

I

(Akti, katerih objava je obvezna)

UREDBA (ES) št. 629/2006 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA**z dne 5. aprila 2006****o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 1408/71 o uporabi sistemov socialne varnosti za zaposlene osebe, samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki se gibljejo v Skupnosti, ter Uredbe Sveta (EGS) št. 574/72 o določitvi postopka za izvajanje Uredbe (EGS) št. 1408/71****(Besedilo velja za EGP)**

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti členov 42 in 308 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora ⁽¹⁾,v skladu s postopkom, določenim v členu 251 Pogodbe ⁽²⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Z začetkom veljavnosti Uredbe (ES) št. 631/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 31. marca 2004 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 1408/71 in Uredbe Sveta (EGS) št. 574/72 glede uskladitve pravic in poenostavitve postopkov ⁽³⁾, so bili poenostavljeni postopki za pridobitev dostopa do storitev v primeru bolezni med začasnim prebivanjem v drugi državi članici. Zato je treba ustrezno razširiti poenostavljene postopke na določbe glede dajatev v zvezi z nesrečami pri delu in poklicnimi boleznimi, ki jih vsebujeta uredbi (EGS) št. 1408/71 ⁽⁴⁾ in št. 574/72 ⁽⁵⁾.

(2) Da bi se upoštevalo spremembe zakonodaje nekaterih držav članic, zlasti novih držav članic od zaključka pristopnih pogajanj, je treba prilagoditi Priloge k Uredbi (EGS) št. 1408/71.

(3) Uredbi (EGS) št. 1408/71 in št. 574/72 bi bilo zato treba ustrezno spremeniti.

(4) Da bi se zagotovilo pravno varnost in zavarovalo legitimna pričakovanja prizadetih oseb, je treba zagotoviti, da bodo določene določbe, ki bodo spremenile Prilogo III k Uredbi (EGS) št. 1408/71, veljale retroaktivno od 1. maja 2004.

(5) Pogodba ne zagotavlja drugih pooblastil kakor tistih iz člena 308 v zvezi s sprejetjem ustreznih ukrepov na področju socialne varnosti za osebe, ki niso zaposlene –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Priloge I, II, IIa, III, IV in VI k Uredbi (EGS) št. 1408/71 se spremenijo v skladu s Prilogo k tej uredbi.

Člen 2

Uredba (EGS) št. 574/72 se spremeni:

1. v členu 60 se črtata odstavka 5 in 6;

⁽¹⁾ UL C 24, 31.1.2006, str. 25.

⁽²⁾ Mnenje Evropskega parlamenta z dne 15. novembra 2005 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in Sklep Sveta z dne 10. marca 2006.

⁽³⁾ UL L 100, 6.4.2004, str. 1.

⁽⁴⁾ UL L 149, 5.7.1971, str. 2. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 647/2005 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 117, 4.5.2005, str. 1).

⁽⁵⁾ UL L 74, 27.3.1972, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 207/2006 (UL L 36, 8.2.2006, str. 3).

2. člen 62 se nadomesti z:

„Člen 62

Storitve v primeru začasnega prebivališča v državi članici, ki ni pristojna država

1. Za prejemanje storitev iz člena 55(1)(a)(i) Uredbe predloži zaposlena ali samozaposlena oseba izvajalcu storitve dokument, ki ga izda pristojni nosilec in ki dokazuje, da je ta oseba upravičena do storitev. Ta dokument je sestavljen v skladu s členom 2. Če zadevna oseba ne more predložiti tega dokumenta, se obrne na nosilca v kraju začasnega prebivališča, da zahteva od pristojnega nosilca potrdilo, ki potrjuje, da je zadevna oseba upravičena do storitev.

Dokument o upravičenosti do storitev v skladu s členom 55(1)(a)(i) Uredbe, ki ga izda pristojni nosilec, ima v vsakem posameznem primeru za izvajalca storitve enak učinek kakor nacionalno dokazilo o upravičenosti oseb, ki so zavarovane pri nosilcu v kraju začasnega prebivališča.

2. Člen 60(9) izvedbene Uredbe se uporablja po analogiji.“;

3. člen 63(2) se nadomesti z:

„2. Člen 60(9) izvedbene Uredbe se uporablja po analogiji.“;

4. v členu 66(1) se besede „iz členov 20 in 21“ nadomestijo z besedami „iz člena 21“;

5. v členu 93(1) se „22b“črta, „34a ali 34b“pa se nadomesti z „ali 34a“.

Člen 3

Uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Točka 5(a)(ii) do (ix) in točka 5(b)(ii) in (iv) Priloge se uporabljajo od 1. maja 2004.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Strasbourgu, 5. aprila 2006

Za Evropski parlament
Predsednik

J. BORRELL FONTELLES

Za Svet
Predsednik

H. WINKLER

PRILOGA

Priloge k Uredbi (EGS) št. 1408/71 se spremenijo:

1. v Prilogi I, del II, se točka „V. SLOVAŠKA“ nadomesti z:

„V. SLOVAŠKA

Za določanje upravičenosti do storitev v skladu z določbami poglavja 1 iz naslova III Uredbe pomeni izraz ‚družinski član‘ zakonca in/ali vzdrževanega otroka, kakor je ta opredeljen v Zakonu o otroškem dodatku“;

2. v Prilogi II, del I, se točka „H. FRANCIJA“ nadomesti z:

„H. FRANCIJA

1. Dodatni sistemi dajatev za samozaposlene osebe v obrtništvu, industrijskih, trgovinskih ali svobodnih poklicih, dodatni sistemi starostnega zavarovanja za samozaposlene osebe v svobodnih poklicih, dodatni sistemi zavarovanja za samozaposlene osebe v svobodnih poklicih, ki pokrivajo invalidnost ali smrt, in dodatni sistemi dajatev za starost za pogodbene zdravnike in pomočnike, kakor jih v tem zaporedju navajajo členi L.615-20, L.644-1, L.644-2, L.645-1 in L.723-14 Zakonika o socialni varnosti.
2. Dodatni sistemi zavarovanja za bolezen in materinstvo za samozaposlene delavce v kmetijstvu, kakor navaja člen L.727-1 Kmetijskega zakonika.“;

3. Priloga II, del II se spremeni:

- (a) točka „E. ESTONIJA“ se nadomesti z:

„E. ESTONIJA

- (a) dodatek ob rojstvu otroka;

- (b) dodatek ob posvojitvi“;

- (b) točka „L. LATVIJA“ se nadomesti z:

„L. LATVIJA

- (a) pomoč ob rojstvu otroka;

- (b) dodatek ob posvojitvi“;

- (c) točka „S. POLJSKA“ se nadomesti z:

„S. POLJSKA

dodatek ob rojstvu otroka (Zakon z dne 28. novembra 2003 o družinskih dodatkih)“;

4. Priloga IIa se spremeni:

- (a) v točki „D. NEMČIJA“ se besedilo „jih ni“ nadomesti z:

„Dajatve za kritje stroškov bivanja v skladu z osnovno določbo za iskalce zaposlitve, razen če so v zvezi s temi dajatvami izpolnjeni pogoji za upravičenost do začasnega dodatka, ki izhaja iz prejema nadomestila za brezposelnost (člen 24(1) Knjige II Zakonika o socialni varnosti)“;

- (b) točka „L. LATVIJA“ se nadomesti z:

„L. LATVIJA

- (a) državna dajatev za socialno varnost (Zakon o državnih socialnih dajatvah z dne 1. januarja 2003)

- (b) dodatek za povračilo stroškov prevoza invalidnim osebam z omejeno mobilnostjo (Zakon o državnih socialnih dajatvah z dne 1. januarja 2003)“;

- (c) točka „S. POLJSKA“ se nadomesti z:

„S. POLJSKA

Socialna pokojnina (Zakon z dne 27. junija 2003 o socialnih pokojninah)“;

- (d) točka „V. SLOVAŠKA“ se nadomesti z:

„V. SLOVAŠKA

Prilagoditev pokojnin, ki so edini vira dohodka, priznanih pred 1. januarjem 2004.“;

5. Priloga III se spremeni:

- (a) del A se spremeni:

- (i) črtajo se točke:

Točke 1, 4, 10, 11, 12, 14, 15, 18, 20, 21, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 55, 56, 57, 59, 60, 63, 65, 66, 70, 76, 77, 78, 81, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 115, 116, 117, 119, 120, 123, 125, 126, 133, 134, 135, 137, 138, 141, 143, 144, 150, 151, 152, 154, 155, 158, 160, 161, 166, 167, 168, 170, 171, 174, 176, 177, 181, 182, 183, 185, 186, 189, 192, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 239, 241, 246, 247, 249, 250, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 266, 268, 269, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297;

- (ii) naslednja oštevilčenja se spremenijo:

točka BELGIJA–NEMČIJA s „3“ na „1“,

točka ČEŠKA REPUBLIKA–NEMČIJA s „26“ na „2“,

točka ČEŠKA REPUBLIKA–CIPER s „33“ na „3“,

točka ČEŠKA REPUBLIKA–LUKSEMBURG s „36“ na „4“,

točka ČEŠKA REPUBLIKA–AVSTRIJA s „40“ na „5“,
točka ČEŠKA REPUBLIKA–SLOVAŠKA s „44“ na „6“,
točka DANSKA–FINSKA s „67“ na „7“,
točka DANSKA–ŠVEDSKA z „68“ na „8“,
točka NEMČIJA–GRČIJA z „71“ na „9“,
točka NEMČIJA–ŠPANIJA z „72“ na „10“,
točka NEMČIJA–FRANCIJA s „73“ na „11“,
točka NEMČIJA–LUKSEMBURG z „79“ na „12“,
točka NEMČIJA–MADŽARSKA z „80“ na „13“,
točka NEMČIJA–NIZOZEMSKA z „82“ na „14“,
točka NEMČIJA–AVSTRIJA s „83“ na „15“,
točka NEMČIJA–POLJSKA s „84“ na „16“,
točka NEMČIJA–SLOVENIJA s „86“ na „17“,
točka NEMČIJA–SLOVAŠKA s „87“ na „18“,
točka NEMČIJA–ZDRUŽENO KRALJESTVO z „90“ na „19“,
točka ŠPANIJA–PORTUGALSKA s „142“ na „20“,
točka IRSKA–ZDRUŽENO KRALJESTVO s „180“ na „21“,
točka ITALIJA–SLOVENIJA s „191“ na „22“,
točka LUKSEMBURG–SLOVAŠKA z „242“ na „23“,
točka MADŽARSKA–AVSTRIJA z „248“ na „24“,
točka MADŽARSKA–SLOVENIJA z „251“ na „25“,
točka NIZOZEMSKA–PORTUGALSKA z „267“ na „26“,
točka AVSTRIJA–POLJSKA z „273“ na „27“,
točka AVSTRIJA–SLOVENIJA z „275“ na „28“,
točka AVSTRIJA–SLOVAŠKA z „276“ na „29“,
točka PORTUGALSKA–ZDRUŽENO KRALJESTVO z „290“ na „30“ in
točka FINSKA–ŠVEDSKA z „298“ na „31“;

(iii) v točki „2. ČEŠKA REPUBLIKA–NEMČIJA“ se besedilo „ni konvencije“ nadomesti z:

„člen 39(1)(b) in (c) Sporazuma o socialni varnosti z dne 27. julija 2001;

točka 14 Končnega protokola k Sporazumu o socialni varnosti z dne 27. julija 2001“;

- (iv) v točki „3. ČEŠKA REPUBLIKA–CIPER“ se besedilo „ni konvencije“ nadomesti z:
- „člen 32(4) Sporazuma o socialni varnosti z dne 19. januarja 1999“;
- (v) v točki „4. ČEŠKA REPUBLIKA–LUKSEMBURG“ se besedilo „jih ni“ nadomesti z:
- „točka 8 člena 52 Sporazuma z dne 17. novembra 2000“;
- (vi) točka „6. ČEŠKA REPUBLIKA–SLOVAŠKA“ se nadomesti z :
- „6. ČEŠKA REPUBLIKA–SLOVAŠKA
- Členi 12, 20 in 33 Sporazuma o socialni varnosti z dne 29. oktobra 1992“;
- (vii) v točki „18. NEMČIJA–SLOVAŠKA“ se besedilo „ni konvencije“ nadomesti z:
- „Točki 2 in 3 člena 29(1) Sporazuma z dne 12. septembra 2002; odstavek 9 Končnega protokola k Sporazumu z dne 12. septembra 2002“;
- (viii) v točki „23. LUKSEMBURG–SLOVAŠKA“ se besedilo „ni konvencije“ nadomesti z:
- „odstavek 5 člena 50 Pogodbe o socialni varnosti z dne 23. maja 2002“;
- (ix) v točki „29. AVSTRIJA–SLOVAŠKA“ se besedilo „ni konvencije“ nadomesti z:
- „člen 34(3) Sporazuma z dne 21. decembra 2001 o socialni varnosti“;
- (b) del B se spremeni:
- (i) črtajo se točke:
- Točke 1, 4, 10, 11, 12, 14, 15, 18, 20, 21, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 55, 56, 57, 59, 60, 63, 65, 66, 70, 76, 77, 78, 81, 84, 87, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 115, 116, 117, 119, 120, 123, 125, 126, 133, 134, 135, 137, 138, 141, 143, 144, 150, 151, 152, 154, 155, 158, 160, 161, 166, 167, 168, 170, 171, 174, 176, 177, 181, 182, 183, 185, 186, 189, 192, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 239, 241, 242, 246, 247, 249, 250, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 266, 268, 269, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297;
- (ii) naslednja oštevilčenja se spremenijo:
- točka ČEŠKA REPUBLIKA–CIPER s „33“ na „1“,
- točka ČEŠKA REPUBLIKA–AVSTRIJA s „40“ na „2“,
- točka NEMČIJA–MADŽARSKA z „80“ na „3“,
- točka NEMČIJA–SLOVENIJA s „86“ na „4“,
- točka ITALIJA–SLOVENIJA s „191“ na „5“,
- točka MADŽARSKA–AVSTRIJA z „248“ na „6“,

točka MADŽARSKA–SLOVENIJA z „251“ na „7“;

točka AVSTRIJA–POLJSKA z „273“ na „8“;

točka AVSTRIJA–SLOVENIJA z „275“ na „9“ in

točka AVSTRIJA–SLOVAŠKA z „276“ na „10“;

(iii) v točki „1. ČEŠKA REPUBLIKA–CIPER“ se besedilo „jih ni“ nadomesti z:

„člen 32(4) Sporazuma o socialni varnosti z dne 19. januarja 1999“;

(iv) v točki „10. AVSTRIJA–SLOVAŠKA“ se besedilo „ni konvencije“ nadomesti z:

„člen 34(3) Sporazuma z dne 21. decembra 2001 o socialni varnosti“;

6. Priloga IV se spremeni:

(a) del A se spremeni:

(i) v točki „B. ČEŠKA REPUBLIKA“ se besedilo „jih ni“ nadomesti z:

„Pokojnine za popolno invalidnost za osebe, ki so postale popolnoma invalidne preden so dopolnile 18 let, in ki niso bile zavarovane za zahtevano obdobje (oddelek 42 Zakona o pokojninskem zavarovanju št. 155/1995 Coll.)“;

(ii) v točki „X. ŠVEDSKA“ se besedilo „jih ni“ nadomesti z:

„Zakonodaja o ugodnostih, povezanih z dohodkom, za dolgotrajno nezmožnost za delo (poglavje 8 Zakona 1962: 381 o splošnem zavarovanju, kakor je bil spremenjen)“;

(b) del C se spremeni:

(i) točka „B. ČEŠKA REPUBLIKA“ se nadomesti z:

„B. ČEŠKA REPUBLIKA

Invalidske pokojnine (za popolno in delno invalidnost) in pokojnine preživelih oseb (vdove, vdovci in sirote) v primeru, da ne izhajajo iz starostnih pokojnin, do katerih bi bil pokojnik upravičen na dan smrti“;

(ii) v točki „E. ESTONIJA“ se besedilo „jih ni“ nadomesti z:

„vse vloge za starostne in invalidske pokojnine ter pokojnine preživelih oseb, pri katerih:

— so bile zavarovalne dobe v Estoniji dopolnjene do 31. decembra 1998,

— je bil osebno registriran socialni davek, ki ga je vlagatelj plačal v skladu z estonsko zakonodajo, vsaj enak povprečnemu socialnemu davku za ustrezno leto zavarovanja“;

(c) v delu D se točka (2)(g) nadomesti z:

„(g) slovaške invalidske pokojnine in iz njih izhajajoče pokojnine preživelih oseb“;

7. Priloga VI točka „Q. NIZOZEMSKA“ se spremeni:

(a) točka (4)(b) se nadomesti z:

„(b) če je v skladu s pododstavkom (a) zadevna oseba upravičena do nizozemske dajatve za invalidnost, se izvede izračun dajatev v skladu s členom 46(2) Uredbe:

(i) v skladu z določbami iz WAO, če je bila zadevna oseba, pred nastankom nezmožnosti za delo nazadnje vključena v delo kakor zaposlena oseba v smislu člena 1(a) Uredbe;

(ii) v skladu z določbami iz Zakona o invalidskem zavarovanju (za samozaposlene osebe) (WAZ), če je bila zadevna oseba, pred nastankom nezmožnosti za delo nazadnje vključena v delo drugače kakor zaposlena oseba v smislu člena 1(a) Uredbe“;

(b) točka (7) se nadomesti z:

„7. za uporabo naslova II Uredbe velja, da oseba, ki je zaposlena oseba v smislu Zakona o davkih na plačo iz leta 1964 in je na tej podlagi zavarovana v okviru nacionalnega zavarovanja, opravlja dejavnosti plačane zaposlitve“.
